

# 撒切尔夫人回忆录

——唐宁街岁月



# 撒切尔夫人回忆录

——唐宁街岁月



K835.617  
SRE/1

# 撒切尔夫人回忆录

[英] 玛格丽特·撒切尔 著

本书翻译组 译

远方出版社

撒切尔夫人回忆录·唐宁街岁月

Margaret Thatcher

The Downing Street Years

---

原作版权归玛格丽特·撒切尔所有,经台湾大  
苹果股份有限公司代理,远方出版社拥有  
该书中文简体字版独家出版发行权。

责任编辑:赵志忠

2193/09

撒切尔夫人回忆录·唐宁街岁月

玛格丽特·撒切尔 著

本书翻译组 译

远方出版社出版发行

(呼和浩特市新城区老缸房街15号)

内蒙古新华书店经销

内蒙古财经学院印刷厂印刷装订

开本:850×1168 1/32 印张:21.25 插页:8 字数:506千

1997年9月第1版 1997年9月第1次印刷

印数:1—5000册

ISBN7—80595—380—5/K·21 定价:29.80元

## 前 言

“赞成 311 票，反对 310 票。”在这个数字宣布之前，坐在反对席位上的我们就已经知道，詹姆斯·卡拉汉的工党已失去信任，大选必须举行。当四位监票员回来宣布得票结果时，议员们从面对台前的位置可以看见哪一党胜利。在这时，两个保守党员走向讲台左边那个常由执政党议会党团领袖霸占的位置；保守党议员席间传出一阵大笑声，而旁观席上我们的支持者则喜出望外地大吼；丹尼斯在下议院反对席上看见投票结果，大喊“好啊”，旋即被守卫制止。在骚动之间，仍可听见保守党议员斯宾塞·勒马以宏亮的嗓门大肆宣传结果：50 多年来执政党首次在这么微妙的票数下尝到败绩。

我们早知道双方的票数会很接近，但在进出大厅投票时却无法确定究竟有多接近。我望着那些可能会决定结果的游离票投票人的面孔，工党议会党团领袖恳切地游走于中立议员间，他们的选票可以把工党推向胜利高峰。到最后，一切全得看难以捉摸的爱尔兰议员法兰克·马吉尔的决定；他真的到国会来了，这使得工党有了希望。在正式宣布结果之前，耳语充斥整个大厅，好像永远不会停止。我们的议会党团领袖低声告诉我他预测的结果，我没作答，努力保持镇定。工党议员席上有人一听到马吉尔出席，就开始发出胜利的笑声。但是，马吉尔只是出席表示了他的弃权而已。就在 1979 年 3 月 28 日，卡拉汉的工党政府，也就是前任的工党政府，也许是永远的“前工党政府”，正式下台。

卡拉汉先生告诉国会，他会把大选案告知全国，一旦必要的工作移交后，国会就立刻解散。我代表反对党回答说，我们

会全力配合，好让国会在最快的时机解散。兴奋过后，所有议员都感受到一股轻微的淡漠感。从各方面来看，我们觉得下议院已不再是所有事件的中心了，有关权力和原则的大问题会在别处决定。我离开议会，去参加在我办公室召开的影子内阁会议，善解我心的威廉·怀特劳伸出他友谊的手，搭在我肩上。

影子内阁的会议简洁但井然有序。我们主要的目的是防止工党政府在仅有的时间内又有动作，尤其不能让他们对预算有再发言的机会；反正我们已决定将来执政时，不管需要什么税制的改变才能保持公共收支平衡，我们只尊重工党在信任案的辩论中所提出的增加养老金的意见，如此而已。由于知道工党想拖长时间表示重振党内士气，我们决定在4月26日，也就是最早的可能时机举行大选（最后双方敲定在5月3日）。会议结束后，我们一起去喝庆功酒，然后散去。

和丹尼斯开车回到福乐街的路上，我思忖着即将开始的战争。我们手边已有一场战争在打，但除非有意外，否则我们势必会赢。政府在不信任案中的挫败，意味着左派将会输得更惨，他们已失去大众的心，国会也一样。“不满的寒冬”（winter of discontent）、政府内部意识形态的分歧、在工会运动中无力控制其盟友、各处社会主义者均丧失动力和理想——这一切都给即将来临的大选蒙上一股“终场”的气氛。

相对地，保守党以其反对党的身分，努力为振兴英国的经济和国力找出新方法。我们不只为政府规划全新的方案，还学习宣传工作，试着如何以最直接扼要的话，表达一件复杂的案子。在过去四年精华岁月里，我们一直在为我们的方案争辩，所以这些议程才能像老生常谈一样进到大众脑海里，在这样的基础上，令我覺得信心十足。

选举胜利之后的远景是另外一回事。1979年的英国，在过去100年的严重打击后，已是一个内部资源逐渐空洞化的国家。从80年代开始，我们的工业至尊地位，已先面临美国、其后是德国的竞争，而渐渐动摇。当然，这种动摇有些难以避免，甚

至还颇受欢迎。英国身为工业革命的拓荒者，在其他竞争者中抢得先机，但随着更大、物产更丰富的国家加入竞争行列，我们的优势便不存在了。然而它们的兴起，不仅意味在国内和第三世界的竞争激烈，更代表英国外销市场的巨幅成长——以德意志帝国为例，1914年是英国的第二大外销市场——这种商场上的竞争是福不是祸。

真正为祸的是英国未能有效地回应这种挑战。我们投资的较少，所教育和训练出来的人民水准较低，我们允许工人和厂商组成各种同业联盟，使竞争力受限，工资减低。早在本世纪之初，细心的观察家便已看出这个趋势。亚瑟·贝尔福的保守党政府在1902到1905年间，提出教育、训练、科学研究的改革，以回应群众要求的“追求国家效率”。但这种以社会改革来重振英国经济的企图，却和根深蒂固的社会力量交战。100多年来领先群雄而产生的自满心态，英国巨额海外投资所提供的经济靠山（在1914年相当于国民生产毛额的186%），1919年以前不断往外扩展的帝国假相，还有一次和二次世界大战中的损失，这些原因使得在1945年长期战争后一朝醒来的英国，不只是因捍卫文明而遭两大军事强国榨干，还受长期的财经贫血症之苦。

克莱门特·艾德礼的工党政府当选后，30多年来一直企图阻止这种衰退，沿着——不管是被称为社会主义、社会民主主义或国家经济统制论——的路线，欲重振江山，建立一种中央集权、管理、官僚体制和干涉主义结合政府风格。经过两次世界大战的扩张后，已显得庞大笨重的英国政府很快地插手每件事。提高工作所得、营业、消费和财产转移的税金，计划性地发展每个阶层：包括都市、乡村、工业和科学；总体经济方面采取凯恩斯财政扩张政策，个体经济方面则让地区和工业依各种标准取得政府的补助；并借直接取得所有权，或间接利用法令约束私人企业依照政府指定的方向前进而使企业国有化。各种范围内的意外事件都可以获得福利——包括贫穷、失业、家

庭人数众多、老年、灾难、疾病和家庭纠纷等等，几乎无所不包。如果有人想依靠自己的财源或亲朋的协助，政府就会打出广告战术，向人们推销相互依存的美德。

这种包罗万象的政府措施之理论基础，套句前工党阁员道格拉斯·杰的话就是，“英国政府的绅士们比百姓更清楚，什么对人民自己更好”。一个不带利益色彩的文职机构，以最新最好的信息预知经济变动，并提出回应之道，比所谓“自由市场”的盲目妄动更好。

这正是工党所~~入~~学的，因而它在策划、规划、控制和补助方面大有所获，它的未来远景是：在东欧的共产主义和美国的资本主义之间，找出第三条路，把英国建设成一个民主的社会主义国家。其原则和政策有种共通性——两者都倾向于扩大政府权力——即使这种改革步调在其左派观点看来未免不够火辣辣。

保守党则较矛盾。在原则方面，不论是口头或是在野立场上，都反对这些理论，并极力鼓吹极少限制的自由企业福音。战后几乎每一次保守党的胜利，都赢在像是“英国强大、自由”或“解放人民”这样的口号上。但在政策方面，尤其是政府内，保守党只是在向左转的长征途中暂缓脚步罢了，根本不曾认真想过要逆转。税制？法规？补助？这些如果在保守党政府一开始时，或许会被删减，但随着政权活力的弱化，它们又会卷土重来。福利国家呢？我们吹嘘的是比工党更大的手笔，而非恢复人民的独立自主。这类迎合政策的结果是：工党执政时把英国推向国家统治主义路线，换保守党执政时则固守其立场，等到下一个工党政府执政时再把国家带得更左倾一点。保守党只放松社会主义的束缚，却不曾脱掉它。

金融的和缓，在50年代造成物价微幅上扬之前，曾刺激真正的生产，降低失业率；现在却直接造成高通货膨胀率，在生产和失业率上丝毫不见作用。政府补助和投资监督更增加了没有效率的产业，在资本回收上更是乏善可陈。在本世纪初提供

工会免责的保护性法律，现在被糟蹋成保护有限的生产和过多的人手；支持罢工，强迫工人加入工会，参与抗争活动。社会福利的分配，则甚少或根本没有考虑到会对人们行为有何影响；鼓励非法行为，造成家庭破裂，并以鼓励怠惰和欺骗取代对工作的喜好和自食其力的美德。最后的幻象——国家干涉会带来社会的和谐和稳定——也在死者无其所、危急的病人被赶出医院、社会上充斥着一种莫名的敌意和妒忌的“不满的寒冬”中瓦解了。

而随着国际格局的改变，冷战中的“和平鸽”政策更得以正当化，而有人竟如此断言：西方在10年来的军事和经济复苏之下，苏联在80年代相对地弱化，因此，70年代末期，它已不再是个威胁实体。这种逻辑，除了倒果为因的荒谬外，苏联自1917年以来的历史更反驳了此种论断。苏联为了政治和意识形态的原因，忽略了经济的落后，全力发展军事，借武力扩展其力量。在“解冻期”它利用西方求和心态剥削更多的贷款，在“冷战期”则以颠覆或征服的手法夺取新领土。在70年代末期，美国、英国和我们的欧洲盟国正面临苏联第二个侵略阶段；不论在心理上、军事上或经济上，我们都还没准备好对抗它。

总而言之，这三项挑战——长期的经济不景气、社会主义和苏联强大的威胁，是新任首相接下来的烫手山芋。我对此挑战感到很振奋，这些问题我们都已想过、谈过、写过、讨论过也争论过；现在，如果未来几个星期顺利的话，我们终于能亲自来处理了。

这股振奋，有部分来自我出任反对党领袖的四年中，遇见各方志同道合之士，他们精力充沛、独立、忧心国家衰退，也比我的许多国会同事更处心积虑要扭转国家窘境。我感受到，好像卡拉汉在竞选时感受到的一样，英国人民的政治观已产生巨大的改变，在30年来的实验失败后，他们已准备试试别的东西，这巨大的改变正是我们的义务。

论背景和经验，我都与传统的保守党首相不同，我不盲从，

也太不会被变革的风险吓坏。我的前辈们，在 30 年代的不景气中培养出政治的成熟度，对政治的前景较认命也较悲观，他们也许准备接受工党为人民的代言者，但和人民使用同一种语言的我不需要代言人，过去的生活经验使我极适合迎接未来的挑战。

我的生活，像地球上大多数人的生活一样，被第二次世界大战转了型。以我而言，因为大战期间正在大学就读，因此这种转化是知识上的而非生理上的。姑息主义的失败使我体会到一定要坚决对抗侵略者。但怎么做呢？盟军最终的胜利使我相信，各国对协议抵抗恶势力的有利国际约定，应该予以维护。如果政府领袖们缺乏勇气和远见，或国家之间缺乏强烈的共同忠诚，那就成了空口白话了。弱国根本抵挡不了希特勒，那些真正的弱国根本没站起来反抗他。因此从第二次世界大战中，我学到的一课，和战后反对民族国家的欧洲政治家相当不同，我认为，有效的国际主义只能由那些能唤起国民忠心维护文明国际规划的强国建立。企图取代民族国家的国际主义，很快就会发现找不到愿意为它牺牲的信徒。

大战结束时，我只是暂时保持这种结论；但到了 40 和 50 年代时，面对苏联强大的威胁，像北大西洋公约组织（译注：以下简称北约）这种代表强大民族国家间的国际合作，比联合国那种表面上较具野心但事实上却无力的国际主义组织，更能与之对抗，因此我的信念更坚强了。在 1979 年我关切的是，北约不足以抗衡最近的苏联；因为包括英国在内，各北约会员国的民心士气都极低落。要对抗苏联，一定要先恢复我们的自信（当然还有军事力量）。

我在 1959 年当选国会议员进入下议院，后来相继在哈罗德·麦克米伦、亚力克·道格拉斯-霍姆和爱德华·希思的政府中任职。我喜欢早期的内阁生涯，能从政府中学习，又能学到年金政策的专门技术；但我禁不住会注意到同事行为上一些奇怪的矛盾，他们所说的和做的似乎是不相干的两回事。并不是

说他们刻意骗人，他们都很光明磊落，但像自由贸易、反社会主义和国家利益等字眼随时会从他们嘴里冒出来，而处理政府业务时，对国内和海外却常扮演不同的角色；他们常说出心中渴望的想法——如自由，但行为却受限于他们认为无可避免的一般大众想法——像平等。

刚开始我只是个毫无经验的新阁员，必须适应这一切。在1964和1966年的失败后，我们沦为在野党，此时我加入希思的行列，重新思考政党政策；许多后来所谓的“撒切尔主义”在此时成型。“西尔斯敦人”（注：此词出自威尔逊在1970年大选时，保守党的影子内阁在西尔斯敦饭店策划其右派文宣）以革命性的保守党政见赢得1970年选举，但是党所做的转变后来证实只是皮毛而已。经过两年的挣扎后，希思政府激烈地改变合作、干涉和控制通胀等政策。我有我的疑点，但由于自己是年资尚浅的阁员，故全心投入部门内的工作（教育部），让前辈们去负担各自的责任。然而，我直觉上却对此感到焦躁，也许正因为我的不安，才使我比别人更早察觉到，此一针对不景气施行的政策，事实上是最失败的。所得政策除了限制人们的自由外，更是工资暴涨的序曲，那还只是其中之一而已；几乎所有“务实者”根据“实用立场”所提出的政策，到最后都变得非常不切实际，但这却没让他们的热忱稍减。事实上，希思在1974年的第一次大选中以所得的政策败北后，还想在第二回合提出更具野心的政府干预政策。

我在思考这一切时，凯斯·约瑟夫的话在我心中激起极大的回响，他说：“我最近才成为保守主义者。”意指过去20年的从政生涯中，他一直只是个温和的费边主义者（Fabian，指渐进式的）而已。我了解约瑟夫的情况，也知道自己的情形有些不同：我一直是个天生的保守主义者，但却不能把这种本能发展成型，运用到实际的政府工作上。这些所谓务实者的幻想愈早在现实来袭之前破灭，就愈需要发展出这样的架构。于是我和约瑟夫便一起成立政策研究中心来做这事。

和约瑟夫在一起，我更清楚货币供给量和物价的关系，更能直捣核心，了解政府在自由社会中的职责，就是要建立为求稳定的架构；而那是宪政上的稳定、依法行事且因健全的货币政策而来的经济稳定。有了这些，个人、家庭和事业才能追求梦想和雄心壮志。我们不该再告诉人们该有什么样的梦想和野心，不该自以为有多了解他们，那得由他们自己来决定。我思考的结果和我的直觉及经验都相当吻合。但我知道影子内阁和下议院的同事很少这样看事情，我得谨慎说服他们该怎么做、原因何在。

在反对党的日子大都不很顺利，但至少让我有机会看清政府政策，把理念的细节都反思清楚。我们把政策大纲印成1976年的《正确之道》和隔年的《通往经济的正确之道》。我们也想过印行其他类似文件，但最后决定以演讲的方式宣传我们的主张。在这段期间，我一再强调三点：第一，我们要做的一切都必须符合复苏英国经济的目标，若无法防止经济衰退，其他的目标都是奢谈。第二点，所有政策都得仔细评估费用，如果超出我们的公共费用预算，就予以否决。最后，我们得一再强调，不管到达目标的路多漫长多艰辛，我们要以达成根本的改革为方向。我们要一个全新的开始，而不是再重蹈覆辙。

我再度要求保守党要信任自由、自由市场，做个权力节制的政府和保持强大的国防。我知道这计划可以使我们团结一心投入大选。但在胜利曙光到来之前的暗夜里，我必须努力让保守党政府保持清醒，我们如果失败了，就再也不会再有另一次机会。

在回家参加一场小型的家庭庆祝会途中，我反复思索着这些问题，直到入睡。我最后一个念头是：骰子已丢出去了。我们已为大选和未来的执政做好准备，如果诚挚的努力有回报的话，我们就不会失败。然而，最后还是只能尽人事听天命。我们可能成功，但这是强求不来的。有了这个念头之后，我安然入睡。

# 目 录

|                                                       |      |
|-------------------------------------------------------|------|
| 前 言                                                   | (1)  |
| 第一章 生活即工作，工作即生活                                       | (1)  |
| ——初任首相的早期决策——                                         |      |
| 赴王宫/唐宁街十号/工作即生活/组阁/施密特来访/忙碌的周末                        |      |
| 第二章 改变的信号                                             | (12) |
| ——1979年初上任到年底的国内政策——                                  |      |
| 女王的第一次演说/1979年预算/行政机关的改革/公共支出/爱尔兰恐怖分子暴行               |      |
| 第三章 进入暴风圈                                             | (27) |
| ——1979到1980年的外交事务——                                   |      |
| 英国和欧共体/斯特拉斯堡欧洲理事会/东京西方七国首脑会议/罗得西亚协定/1980年欧共体预算协议/中东危机 |      |
| 第四章 难缠的工会问题                                           | (52) |
| ——1979到1980年工业的重建和工会的改革——                             |      |
| 英国工业问题/1980年度预算/工会改革第一步：1980年就业法案/1980年钢铁业大罢工         |      |
| 第五章 绝不退让                                              | (69) |

——1980 到 1981 年的政治和经济——

没有“大转变”/对公共支出的争论/反对的声音/流产的煤矿业大罢工/1981 年市区暴动/  
1981 年 9 月内阁重组

## **第六章 西方和非西方国家…………… (89)**

——1981 到 1982 年：西方和英国对国际事务的影响力——

早期和里根总统的谈话/走访印度和波斯湾/  
渥太华西方七国首脑会议/墨尔本英联邦政府首脑会议暨访问巴基斯坦/坎昆北南首脑会议

## **第七章 福克兰战争…………… (101)**

——1982 年 4 月底前的外交磋商与派兵行动——  
背景/第一周/第二周/第三周/第四周/第五周

## **第八章 胜利的福克兰战争…………… (141)**

——1982 年 5 月至 6 月的福克兰战争——  
第六周/第七周/第八周

## **第九章 将军、部长与大臣…………… (160)**

——1979 年秋至 1983 年春的共产主义挑战——  
和平与军备/军事平衡/中程核武器/购买三叉戟导弹/国防评估/波兰危机/凡尔赛西方七国首脑会议/波恩北约首脑会议/香港与中国问题/柏林围墙

## **第十章 瓦解左派势力…………… (181)**

——1982 到 1983 年：赢得辩论并为连任拟定政策——

|             |                                                         |       |
|-------------|---------------------------------------------------------|-------|
|             | 政坛大势/国防与片面裁军论/经济复苏/工会问题/政策工作                            |       |
| <b>第十一章</b> | <b>胜选</b> .....                                         | (195) |
|             | ——1983年大选的背景与经过——                                       |       |
|             | 政见/选战的规划/选战开始/倒数第三星期/倒数第二星期/最后一周                        |       |
| <b>第十二章</b> | <b>恢复常态</b> .....                                       | (208) |
|             | ——大选后至1983年底的政经与国际事务——                                  |       |
|             | 新政府/斯图加特欧洲理事会/经济/访荷兰、西德、加拿大、美国/英美关系考验期：黎巴嫩和格林纳达/雅典欧洲理事会 |       |
| <b>第十三章</b> | <b>煤矿业大罢工</b> .....                                     | (232) |
|             | ——1984到1985年煤矿业罢工的始末——                                  |       |
|             | 序幕/罢工开始/扰乱动荡/胜利的曙光/时移势转/兵败如山倒/罢工结束                      |       |
| <b>第十四章</b> | <b>恐怖分子的阴影</b> .....                                    | (260) |
|             | ——1979到1990年对爱尔兰共和军的安全政策——                              |       |
|             | 布莱顿爆炸案/爱尔兰难题/绝食抗议/与爱尔兰政府周旋/英爱协定背景/英爱协定及其反弹/攻击与反击        |       |
| <b>第十五章</b> | <b>雨季不断</b> .....                                       | (288) |
|             | ——1985到1986年期中政治困境——                                    |       |
|             | 政局小挫/1985年的内阁重组/威士兰事件/英国礼兰汽车事件/美国空袭利比亚                  |       |

- 第十六章 可以合作的对象** ..... (306)  
——1983 到 1987 年第二阶段的東西关系——  
对苏联的重新评估/访问匈牙利/安德罗波夫的葬礼/戈尔巴乔夫访英/战略防卫计划/雷克雅未克/戴维营对核武政策的进一步讨论/准备莫斯科之行/访问苏联
- 第十七章 将世界导入正轨** ..... (332)  
——1984 到 1990 年对远东、中东与非洲的外交政策——  
远东地区/中东地区/非洲
- 第十八章 无边界的国度** ..... (372)  
——1984 到 1987 年与欧共体的关系——  
对于欧洲整合的两种对立观点/欧共体财政改革：英国的会费分担问题/枫丹白露欧洲理事会/欧共体组织的扩大/米兰欧洲理事会/单一市场/卢森堡欧洲理事会/伦敦欧洲理事会
- 第十九章 帽子戏法** ..... (391)  
——1987 年大选的准备与过程——  
风格与语气/内阁变动与选举策略小组/1986 年保守党大会/选举的准备以及政见/衣着/竞选活动开始/倒数第 21 至 14 天/倒数第 14 至 7 天/倒数第 7 天至选举日
- 第二十章 改革路线** ..... (406)  
——教育、住屋、保健制度的改革与苏格兰的政情——

教育改革的方法/中央专款奖助实验学校/国民教育课程/下一波教育改革/实行住屋改革/更进一步的住屋政策/改革全民健康保险制度/被拒于门外的撒切尔主义——苏格兰问题

## 第二十一章 追求新的生活方式 ..... (424)

——家庭政策、艺术、广播、科学与环境——

个人与社会/家庭/艺术/广播电视/科学与环境

## 第二十二章 地方税制上的小难题 ..... (435)

——以社区税取代地方税——

旧制的弊病/社区税的起源/双轨制的废除/为社区税的实施作准备/政治危机风雨欲来/应不应限制地方支出?

## 第二十三章 减税以迎合选民 ..... (453)

——减税、税制改革与民营化——

减税与税制改革/民营化/公共事业的民营化

## 第二十四章 浮动与固定汇率之争 ..... (466)

——货币政策、利率与汇率——

经济与货币联盟/早期对于汇率机制的讨论/关于汇率机制的争辩/利率与通胀/盯住马克/经济问题恶化/与劳森的关系更紧张/劳森辞职/梅杰继任财相/关于汇率机制与经货联盟的讨论/英镑加入汇率机制/我对经货联盟的坚定立场